

# Терміносистема сучасного перекладознавства

дисципліна вільного вибору аспіранта  
зі спеціальності  
035 Філологія  
(перший курс, другий семестр)

## ЗАГАЛЬНА ТРИВАЛІСТЬ КУРСУ:

90 годин = 3 кредити

лекції – 20 годин

семінарські – 10 годин

самостійна робота – 60 годин

## ФОРМА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ:

залік

## ПРО КУРС

Дисципліна спрямована на поглиблення знань аспірантів щодо системи наукових знань про терміносистему сучасного світового перекладознавства, що дозволить систематизувати знання аспірантів про переклад як процес спільного породження й перетворення смислів відповідно до нормативних вимог теорії і методології перекладацької діяльності. Курс дозволить сформулювати у аспірантів здатність застосовувати у власній перекладацькій діяльності і вільно оперувати термінами, що віддзеркалюють сучасний стан перекладознавчої науки як у царині практики, так і науково дослідній роботі, а також і у процесі надання фахового редагування художніх і нехудожніх текстів у перекладі. Курс сприяє усвідомленню аспірантами ролі усталеної системи понять і термінів науки про переклад як регулятивної системи перекладацького дискурсу. У межах цього курсу аспіранти опановують вміннями вільно оперувати різними підходами до перекладу в залежності від історико-літературного періоду і лінгвокультурної традиції оригіналу (перекладу), а також застосовувати у перекладознавчому аналізі підходи, що демонструють новітні тенденції у перекладі різних типів текстів.

## ПРОГРАМА КУРСУ

### Змістовий модуль 1.

Переклад як система: досвід вітчизняної школи

Надається уявлення про вітчизняну школу перекладу, що передбачає розгляд засадничих теоретико-методологічних основ перекладу, аналіз понятійного апарату та методологічних принципів і процедур.

### Змістовий модуль 2.

Актуальна аспектологія у перекладі

Розглядаються західні школи перекладознавства, що включають зокрема, англійську (Велика Британія, США), німецьку, болгарську, прибалтійську, словенську, французьку, а також далеко / близькосхідних, які віддзеркалюють певні новітні підходи до перекладу текстів різних типів, а також диференційні / інтегральні підходи до тлумачення перекладу як системи.